

Dorje Drolö Sādhana



ཆོས་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་ལས་སྤྱོད་ལོད་རྒྱུ་ཐབས་བྱིན་ཆུབ་ས་མཆོག་གི་ཟབ་མོ་བཞུགས།

The Profound Bestowal of Blessings

A Sādhana of Dorje Drolö from the Reality Dākinīs' Secret Treasury (Chönyi Khandrö Sangdzö)

revealed by Sera Khandro

Penganugerahan Berkah yang Mendalam

Sādhana Dorje Drolö dari Harta Ajaran Spiritual Rahasia Dākinī Realita (Chönyi Khandrö Sangdzö)

diungkap oleh Sera Khandro

ན་མོ་པདྨ་ཀླ་ར་ཡེ།
Namo padmākāraye!

Sembah sujud kepada Padmāsambhava!

སྐྱ་གསུམ་རིགས་འདུས་ཉེ་བུ།
ཆེ་མཆོག་དོན་ལྡན་པོ་ལྟོ།
དེ་ཡི་སྐྱབ་ཐབས་ཟབ་མོ་ནི།
སྐལ་ལྷན་བུ་ཡི་དོན་དུ་བསྟན།
ས་མ་ཡེ།

*The heruka embodying the three-kāya families
Is the supremely magnificent Dorje Drolö.
The profound method for accomplishing him
I shall now reveal for fortunate children.
Samaya.*

*Heruka yang merupakan perwujudan penyatuan dari Trikaya keluarga Buddha
Merupakan Dorjé Drolö Maha Agung.
Cara terdalam untuk mencapai diriNya
Akan kuungkapkan sekarang untuk putra-putra yang beruntung.
Samaya.*

སྐྱབས་སུ་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

To take refuge and generate bodhicitta, recite the following:

Untuk berlindung dan mewujudkan Bodhicitta, lafalkanlah kalimat berikut:

ན་མོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་དཔལ་མཆོག།

namo, dü sum gyalwé chipal chok

Namo. Supreme, glorious embodiment of the victorious ones of the three times,

Sembah sujud. Perwujudan agung nan mulia Para Buddha (Para Pemenang) dari tiga masa,

རིག་འཛིན་སྐུ་མར་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

rigdzin lamar kyab su chi

Vidyādhara guru, in you I take refuge.

Guru Vidyādhara, kepada-Mu lah aku memohon perlindungan.

མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ།

magyur drowa semchen kün

I generate the intention to lead all sentient beings,

Aku membangkitkan Bodhicitta untuk membimbing semua makhluk hidup,

ཡང་དག་སར་འགོད་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

yangdak sar gö semkyé do

My very own past mothers, to the authentic state.

(Yaitu) Makhluk–makhluk yang di masa lampau pernah menjadi ibuku, menuju keadaan Kebuddhaan (keadaan alami nan asali).

ལན་གསུམ་ཀླུ་།

Repeat three times.

Lafalkanlah kalimat di atas sebanyak tiga kali.

དངོས་གཞིའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱོན་པ་ནི།

For the main practice, visualize the maṇḍala in the following way:

Untuk praktik utama, visualisasikan maṇḍala dengan cara ini:

ཨུམ་འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་སྟོང་བའི་ངང་།

ah khordé chö kün tongpé ngang

Ah. In the emptiness of all phenomena throughout saṃsāra and nirvāṇa,

Ah: Dalam kesunyataan dari segala fenomena dalam samsara dan nirvana,

རང་མདངས་སྟིང་ཇེ་ཆེན་པོར་ཤར།

rang dang nyingjé chenpor shar

Its self–radiance arises as great compassion.

PancaranNya timbul sebagai belas kasih nan agung (maha karuna).

རིག་པ་རྒྱ་ཡིག་རྩི་དམར་ནག་།

rigpa gyu yik hung marnak

Awareness is the dark red Hūṃ, syllable of the central channel,

Kesadaran sempurna (rigpa) ialah Hūṃ berwarna merah, suku kata dari kanal tengah,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཀྱིས་ཀུན་མཆོད།

dé lé ö trö gyal kün chö

From which light shines out to make offerings to all the buddhas,

Darinya sinar terpancar untuk memberikan persembahan kepada semua buddha,

བྱིན་ཆུབས་ཚུར་བསྐྱུས་རྩི་ལ་ཐེམ།

jinlab tsur dü hung la tim

And collect their blessings, which dissolve into the Hūṃ.

Dan mengumpulkan berkah Mereka, yang larut ke dalam Hūṃ.

ཕྱི་སྟོང་བསྐྱེད་འོད་ཀྱི་ཁྲིའུ་།

chi nö pema ö kyi shyang

The outer environment becomes the realm of Lotus Light;

Lingkungan sekitar tersempurnakan menjadi alam suci Sinar Teratai;

ནང་བཟུང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་དལ།

nangchü pawo khandrö dal

And the inhabitants, the maṇḍala of vīras and ḍākinīs.

Dan para penghuninya, mandala para vira dan ḍākinī.

དེ་དབུས་ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་།

dé ü lhündrub shyalyé khang

At the centre, is the spontaneously present celestial palace,

Pada bagian tengahnya, adalah istana surgawi yang hadir secara spontan,

ཚད་དང་མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྟངས་།

tsé dang tsennyi yongdzok long

An expanse that is entirely perfect in scale and attribute.

Suatu hamparan yang sempurna seluruhnya dalam hal bentuk yang menawan/anggun dan hiasan yang menarik.

པདྨ་ཉི་ཟེའི་གདན་གྱི་ལྗེ་དང་།

pema nyidé den gyi teng

There, upon seats of lotus, sun and moon,

Di sana, di atas takhta teratai, mentari dan rembulan,

རང་ཉིད་རྫོ་རྩེ་གོ་བོ་ལོད་།

rangnyi dorjé drowolö

I appear as Dorje Drolö,

Aku menampilkan diri sebagai Dorje Drolö,

དམར་སྟག་མདངས་ལྡན་ཞལ་གཅིག་པ་།

marmuk dangden shyal chikpa

Reddish-brown, radiant and with a single face.

Cokelat kemerahan, bersinar dan berwajah tunggal.

སྟུན་གསུམ་ཟླ་མིག་དབྱིངས་སུ་གཟིགས་།

chen sum dang mik ying su zik

His three eyes stare angrily into space.

Ketiga mataNya menatap angkasa dengan murka.

ཇམ་གཅིགས་མཆེ་བ་རྫོ་དཀར་ལྡན་།

amtsik chewa no kar den

He bites his lower lip with sharp white fangs.

Ia menggigit bibir bagian bawahNya dengan taring-taring putih nan tajam.

དབུ་སྐྱ་དམར་མེར་གཡས་སུ་འབྱིལ་།

utra marser yé su khyil

His hair is golden and curls to the right.

RambutNya berwarna merah keemasan dan mengikal ke arah kanan.

ཐོད་སྐམ་དབུ་རྒྱ་ཅེ་བན་མཛེས།

tökam ugyen tsedren dzé

He wears dried skulls, beautiful crown and crest adornments.

Ia mengenakan tengkorak–tengkorak kering, mahkota indah dan hiasan gombak.

ཕྱག་གཡམས་དོ་ཅེ་དགུ་ཕྱར།

chak yé dorjé tsé gu char

His right hand brandishes a nine–spoked vajra

Tangan kananNya mengacungkan vajra bersula sembilan

གཞོད་ཐེད་རྒྱལ་གདོན་དུ་དུ་བཟླག།

nöjé gyal dön dul du lak

To annihilate harm–doers, *gyalpo* and *dön* spirits.

Untuk menyirnakkan para pelaku kejahatan, roh–roh *gyalpo* dan *dön*.

གཡོན་པས་ཕུར་བ་བགགས་ལ་གཟེར།

yönpé purpa gek la zir

His left hand points a kila towards hindrances

Tangan kiriNya menggenggam kilaya yang ditudingkan ke arah rintangan

ལོག་འདྲན་དམ་སྲི་ཟེལ་གྱིས་གཞོན།

lokdren damsî zil gyi nön

And overpowers corrupting influences and *damsi* demons.

Dan menaklukkan pengaruh buruk dan iblis *damsi*.

སྐུ་ལ་ཐོད་ཀ་བེར་ཆེན་དང་།

ku la pöka ber chen dang

His body is covered with a gown and cloak,

TubuhNya berbalut toga dan jubah,

ཐང་ཤམ་ལ་གོས་ཆོས་གོས་གསོལ།

tang sham la gö chögö sol

Lower and upper garments and dharma robe.

Pakaian atas dan bawah serta jubah dharma.

ཐོད་ཆོན་ཐང་བས་དོ་ཤམ་འཕྱངས།

tö lön trengwé doshal chang

A garland of fresh skulls hangs from his neck.

Karangan berbagai tengkorak segar bergantung di leherNya.

འབས་གཉིས་དོར་སྐབས་མེ་དཔུང་ཁྲོད་།

shyab nyi dortab mepung long

His two feet are in heruka pose as he stands amidst flames

Kedua kakinya berada dalam pose heruka seraya Ia berdiri di tengah-tengah kobaran api suci

སྟག་མོ་གྲུས་མའི་སྟེང་ན་འགྱིང་།

takmo drümé teng na gying

And rides upon a pregnant tigress.

Dan menunggangi seekor harimau hamil.

སྒྲུང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་བསྟོན་མུ།

nang la rangshyin mepar gom

Meditate on how he appears while lacking reality.

Renungkanlah bagaimana diriNya menampakkan diri meski pada saat yang sama tidak memiliki realitas yang nyata.

དེ་སྒྲུབ་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་ལས་།

detar salwé né sum lé

From the three centres of the deity visualized in this way,

Dari ketiga pintu yidam yang divisualisasikan dengan cara ini,

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ལ་ཕྱག་།

ö trö gyalwé shyang la pok

Light shines out and strikes the buddha realms.

Cahaya terpancar dan menyentuh alam buddha.

རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་རྒྱུད་མ་ལུས་བསྐྱེལ་།

gyal kün tukgyü malü kul

It invokes the wisdom minds of all the buddhas,

Hal ini menggugah pikiran bijaksana dari para buddha,

དོར་ཇོ་ལོད་ནམ་པར་རུ།

dorjé drolö nampar ru

And invites them to enter the form of Dorje Drolö,

Dan mengundang Mereka ke dalam wujud Dorje Drolö,

སྟུན་བྲངས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གྱུར་།

chendrang damyé yermé gyur

So that samaya and wisdom beings merge inseparably.

Sehingga *samaya sattva* dan *jana sattva* bersatu tak terpisahkan.

ཐུགས་ཀར་རྩི་མེད་ལྷོ་བ་རུ།

tukkar dorjé tewa ru

In the hub of the vajra at his heart

Dalam pusat vajra di hatiNya

ལྷོ་ཡིག་དམར་ནག་མཐའ་མ་ལུ།

hung yik marnak tama la

Is a dark red Hūṃ, around which

Adalah Hūṃ berwarna merah tua, yang di sekitarnya

ཐུགས་ཀྱི་སྒྲིང་བས་གཡས་སུ་འཁོར་རུ།

ngak kyi trengwé yé su khor

The mantra garland revolves clockwise.

Berputar rangkaian mantra suci searah jarum jam.

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཚུར་བསྐྱུས་རུ།

ö trö dön nyi jé tsur dü

Light shines out, brings twofold benefit and returns.

Cahaya terpancar, memberi dua macam manfaat, sebelum akhirnya cahaya itu kembali.

སྤང་སྤྱིང་ལྷ་ཡི་ཕྱག་རྒྱར་སྤྲིན་རུ།

nangsi lha yi chakgyar min

The whole of apparent existence ripens as the deity mudrā,

Keseluruhan eksistensi yang tampak jelas menjadi matang sebagai mudra dari *yidam*

སྒྲ་གྲགས་ཐུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་དགུ།

dra drak ngak kyi khorlor dak

All sounds are purified into the wheel of mantra,

Segala suara disucikan ke dalam roda mantra,

དྲན་རྟོག་མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐར་རྩོག་སུ།

dren tok nyamnyi chökur dzok

And all thoughts are perfected as dharmakāya equality.

Dan semua pikiran disempurnakan sebagai kesetaraan dharmakāya.

མ་འཁྲུལ་ཡེ་ཡིན་ཆེན་པོའི་ངང་རུ།

ma trul yé yin chenpö ngang

In this state that has never known delusion, recite:

Pada keadaan ini yang tak pernah mengenal delusi, lafalkanlah:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་གུ་ཐུ་གྲོ་བོ་ལོང་སའ་སྒྲིཾ་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru drowolö sarva siddhi hung

om̐ āḥ hūṃ vajra guru drowolö loka sarva siddhi hūṃ hūṃ

om̐ āḥ hūṃ vajra guru drowolö loka sarva siddhi hūṃ hūṃ

དེ་ལྟར་དམིགས་གནང་ལྡན་པ་ཡིས།

བྱེ་བ་བསྐྱེས་པས་འགྲུབ་པར་ངེས།

ཐེ་ཚཇམ་མེད་དོས་མ་ཡུ།

With the crucial points of focus as described,

Recite this ten million times and accomplishment is assured.

Have no doubts about this—samaya!

Beserta hal-hal penting yang telah digambarkan,

Lafalkanlah mantra suci ini sepuluh juta kali dan pencapaian spiritual pun pasti diraih.

Jangan ragu akan hal ini—samaya!

སྐབས་སྤྱི་ཕྱིན་ལས་རྩོ་སྒྲིཾ་

On occasion, practise the sharp point of activity:

Sesekali, praktikkanlah aktivitas yang manjur:

རང་གི་ཐུགས་ཀྱི་རྩོ་ཡིག་ལས།

rang gi tukké hung yik lé

From the Hūṃ syllable at my heart,

Dari suku kata Hūṃ di hatiku,

འོད་ཟེར་ལྷགས་ཐྱིག་ནག་པོ་ནི།

özer chakdik nakpo ni

Rays of light dispatch black iron scorpions,

Sinar cahaya mengeluarkan kalajengking besi berwarna hitam,

མགོ་དགུ་ལྷས་པོ་མིག་གིས་གང།

gogu lüpo mik gi gang

Nine-headed, their bodies filled with eyes,

Berkepala sembilan, tubuh mereka dipenuhi dengan mata,

ཁ་རྒྱངས་ན་བྱན་འཐེབ་པ་བཞིན།

khalang nabün tibpa shyin

And in gatherings like thick clouds of mist.

Dan berkelompok bagaikan awan kabut tebal.

མེད་དུང་མཚན་ཆ་ཐ་ར་རུ།

mepung tsöncha ta ra ra

With sudden force, they shoot out jets of flame and weaponry

Dengan kekuatan yang seketika, mereka menembakkan semburan api dan senjata

གཞོན་ཁྱེད་རྒྱལ་འགོང་དམ་མི་ཀུན་ལྟོ་

nöjé gyalgong damsi kün

That destroy harm-doers, gyalpo, gongpo and damsi,

Yang menghancurkan pelaku kejahatan, gyalpo, gongpo dan damsi

རྒྱལ་བསྐྱལ་ཟས་ཟོས་ཁྱུང་མིང་བཏང་ལྟོ་

dul lak zé zö khyur mi tang

Which they then swallow as food.

Yang lalu mereka telan sebagai makanan.

རྗེས་ཀྱིས་སྤྱལ་མེད་བསྐྱེད་པ་རྩ་བ་བསམ་ལྟོ་

jeshul lhakmé sekpar sam

And whatever remains is burnt without trace.

Dan apa pun yang tersisa terbakar tanpa jejak.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་རྒྱ་ཤོ་བོ་ལྷ་དྲ་སྐྱེ་ཁྲ་ར་ཡ་རྩྱུ་པཎ་ལྟོ་

om ah hung benza guru raksha drowolö sarva dushten maraya hung pé

om āḥ hūṃ vajra guru rakṣa drowolö loka sarva duṣṭān mārāya hūṃ phaṭ

om āḥ hūṃ vajra guru rakṣa drowolö loka sarva duṣṭān mārāya hūṃ phaṭ

མ་ཡིངས་ཏིང་འཛིན་གསལ་པའི་ངང་ལྟོ་

བསྐྱེད་པས་རྒྱལ་གདོན་གཞོན་མི་ཚུགས་ལྟོ་

ཟབ་བོ་བྱི་རབས་ལས་འཕྲོ་ཅན་ལྟོ་

རྟགས་མཚན་ལག་རྒྱ་ལྟོ་འཛིན་དང་གསལ་ལྟོ་

གཅིག་བརྒྱུད་གསང་བར་ཉམས་སྒྲུ་ལྟོ་འཛིན་ལྟོ་

ས་མ་ཡུལ་ཟབ་རྒྱུ་གསང་རྒྱུ་གཏད་རྒྱུ་ཟས་རྒྱུ་བད་ཐིམ་ལྟོ་

To recite this, undistracted and with clear samādhi,

Will render you impervious to gyalpo demons and harmful influences.

This is profound. Those in future who possess the right karmic connection

Will take to heart signs and indications that will become clear.

Practise this secretly in a one-to-one transmission.

Samaya. Seal of profundity. Seal of secrecy. Seal of entrustment. Seal of concealment. Signs are fading.

Melafalkan ini, tanpa gangguan dan dengan samādhi yang jernih,

Akan membuatmu tahan terhadap iblis gyalpo dan pengaruh-pengaruh buruk

Ajaran ini sangat istimewa. Orang-orang di masa mendatang yang memiliki hubungan karma baik

Akan menghayati berbagai tanda dan indikasi yang akan menjadi nyata.

Praktikkanlah ajaran ini secara rahasia dalam transmisi perseorangan.

Samaya. Segel keistimewaan. Segel kerahasiaan. Segel kepercayaan. Segel persembunyian. Berbagai pertanda semakin memudar.

མོག་གི་སྒྲིབ་ཀྱིས་གཉེར་གྱིས་ཤིག།

དམ་ཉམས་ལག་ཏུ་མ་ཤོར་བར།

ཐུབ་པར་སྤངས་ཤིག་དྲིའི་གྱི།

Guard this with the razor of life-force.

Do not let it fall into the hands of samaya-breakers,

But guard it ably! Seal of the ḍākinī.

Jagalah ajaran ini dengan pisau kekuatan hidup.

Jangan biarkan jatuh ke dalam tangan para penghancur samaya,

Tetapi jagalah baik-baik! Segel ḍākinī.

ཅེས་པའང་སྤྱལ་པའི་སྒྲིབ་མཚན་གྱི་མཆན་སྒྲུལ་ལོ་བཀའ་སྤྱལ་བྱི་བོར་སོན་ཚེ་སྒྲུལ་བཟོ་ཆལ་གྱིས་མཁའ་འགྲོའི་བརྒྱུ་ལས་དག་པར་བྲིས་པའོ།

Thus, when the words of the supreme tulku Samanta Surya reached the crown of my head, I, Sukha Badzra Tsal, decoded this from ḍākinī script and committed it to writing.

Maka dari itu, ketika sabda tulku Samanta Surya yang agung mencapai mahkota puncak kepalaku, aku, Sukha Badzra Tsal, menafsirkan hal ini dari naskah suci ḍākinī dan menuangkannya dalam bentuk tulisan.